

## “一带一路”视域下中非影视发展新构想

张 虎 景秀明

**【内容提要】**随着“一带一路”的深入推进,在迎来中国和非洲经济文化交流与友好往来的同时,也为中非影视合作发展创造了潜在的原动力和新契机。那么,如何把握机遇,顺应时代潮流,讲好中国故事,树立好国家形象,逐渐成为当下中非影视仁人志士思考与探寻的问题之一。在“一带一路”视域下,要注重本土话语,拉近受众心理,讲述百姓故事,引发情感共鸣,以歌舞双向建构,通过撷取文化融合点,基于“他者”影视传播经验的借鉴与融合,旨在为当下中非影视发展提供可参考性的路径。

**【关键词】**“一带一路”; 中非影视; 创作发展; 文化融合; 经验借鉴

**【作者简介】**张虎,浙江师范大学文化创意与传播学院硕士研究生; 景秀明,浙江师范大学文化创意与传播学院教授(金华,321004)。

随着“一带一路”的深入推进,中国和非洲社会经济文化迎来蓬勃发展的同时,也为中非影视合作发展创造了潜在的原动力和新契机。站在新的历史起点上,如何把握机遇,顺应时代潮流,讲好中国故事,树立好国家形象,传承中非传统友谊,深化中非经济文化合作交流,推动中非影视合作,已经成为当下中非影视创作者思考和探寻的问题之一。在“一带一路”视域下,要注重本土话语打造,拉近受众心理,讲述百姓故事,引发情感共鸣,以歌舞双向构建,以撷取文化融合点作为创作元素,基于“他者”影视传播经验,通过培养固定受众,尝试合拍模式,

厚植于文化底蕴的融合，旨在为当下中非影视发展提供可参考性的路径。

## 一 “一带一路”为中非影视合作提供契机

“影视艺术”作为一种特殊的交流话语，能够跨越民族、地域、身份的区隔，对促进民族文化交流，对价值观念的认同，对国家意识形态的塑造，具有不可小觑的价值和意义。由于中非文化之间存在差异性和特殊性，“影视艺术”可以成为增进中非民族情感的重要纽带，促进双方文化交流的重要桥梁。在“一带一路”视域下，中非影视合作，从生产机制而言，打破了传统意义上被空间、文化割裂的旧格局，使得新格局的建构成为可能；从传播价值而言，传承中非传统友谊，促进民族文化的交流与融合，维护世界文化的多样性和全球性，赋予了中非影视合作发展新使命；从国际影响力而言，中非影视合作为重塑“国家形象”提供了新机遇。可以说，“一带一路”为中非影视合作提供了新契机，营造了良好的生态环境。

首先，“一带一路”为中非影视合作建构了新格局。长期以来，西方媒体占据和控制着非洲媒介的“喉舌”，对“中国形象”肆意地歪曲和诋毁，既让非洲人民不了解中国，也让中国人民对非洲的形象停留于“刻板印象”中。随着“一带一路”的实施，尤其是“一带一路”所提倡的政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通“五通”之路，既促进了中非经济文化的繁荣发展，也在一定程度上打破了这一封闭空间的桎梏。从近些年创作实践来看，聚焦于“一带一路”元素的“丝绸之路国际电影节”“北京国际电影节”“上海国际电影节”等活动的举办备受社会各界尤其是新闻媒体界的广泛关注。这些活动既让人们看到中非双方的友好合作和密切往来，也足以让人们看到在摆脱西方媒体封闭与禁锢的困境之后，中非双方影视产业的蓬勃发展与繁荣景象。不仅如此，中国与非洲沿线国家共同合作翻译的译制剧，共同举办的“中非影视合作论坛”“中非文化交流展”“中国图书主题展”等系列活动，不仅为中非双方友好合作关系奠定了坚实的基础，也为中非民族文化交流与融合提供了舞台空间。事实上，中非影视文化交流与融合的过程，也使得中非文化格局得以逐步被解构。在“一带一路”视域下，中国文化有着悠久的历史渊源和丰富的精神内涵，足以丰富非洲沿线国家的文化产业

特色,而非洲拥有幅员辽阔的地域景观,也能够为中国影视创作发展提供丰富的宝贵资源。两者之间取长补短,择善而从,互通有无,既促进了影视产业的繁荣发展,又为中非民族文化融合带来了契机,在充分整合、优化现有资源的同时,也使得中非文化互通性与差异性的价值观念得以关照和把握。可以说,这些既是对中非影视合作取得的成就及发展经验的肯定,也是对西方媒体捕风捉影、子虚乌有的言论有力的回应,同时也为中非影视的合作搭建了新平台,提供了新机遇,开拓了新空间。

其次,“一带一路”赋予了中非影视合作的新使命。在“一带一路”这一国际化的平台上,中非影视的友好合作肩负着深化中非传统友谊,促进民族文化交流与融合的使命。以近些年举办的活动和召开的会议而言,无论是小到地方机构举办的以中非文化为主题的研讨交流、“对话”活动,还是大到国家政府召开的中非合作论坛峰会,这些活动及会议的举办,既深化了中非民族深厚的情谊和友好合作的伙伴关系,也为中非民族文化融合产生了积极的动能效应。单从这些方面来看,中非影视合作对深化传统友谊和民族文化交融发挥着重要的作用。但实质上,中非影视的友好合作,在促进中非人民深厚情谊和文化融合的同时,也是为了维护世界文化的多样性和全球性的繁荣发展,创造和谐稳定的世界新局面而不断努力着。可以说,中非影视合作,中国一直承担着负责任的大国使命。从深层次角度而言,中国作为世界上最大的发展中国家,长期以非洲和发展中国家为自身外交依托和战略伙伴,自觉肩负起推动世界经济文化发展的历史责任,中国之所以向非洲“输出”影视剧,基本出发点是深化中非民族文化的交流与融合,促进世界经济文化多元化和全球化的繁荣发展。中国作为一个负责任的大国,有责任帮助非洲摆脱对西方媒体依附的困局,以及通过多种渠道援助尚处于动荡的发展中国家实现政治的稳定。可见,在“一带一路”视域下,中非影视合作发展为促进中非经济文化的交流与融合,维护世界文化的多样性和全球性的繁荣发展,肩负起义不容辞、责无旁贷的历史使命。

最后,在“一带一路”视域下,中非影视合作作为重塑“国家形象”提供了新契机。“一带一路”视域下,中非影视合作对西方媒体歪曲中国形象进行了有力回击。长期以来,西方媒体对中国形象存在一定的误解和偏见,刻意唱衰抹黑中国,甚至发起攻击、诋毁的言论,肆意扭曲事实。这些负面的报道,既不利于中非经济文化交流和友好交往,也在一定程度上损害了中国的国家形象。然而,中非影视合作,在某种程度上

缓和与摆脱了此类尴尬处境，因为影视资源作为一种大众传播媒介，对受众的传播具有涵化效果和教化功能，某种程度上影响着拟态环境的建构和刻板印象的形成。因此，中非影视在其合作与发展的过程中，应当充分把握“一带一路”带来的新契机，将建设成果惠及世界更多国家的同时，也为良好国家形象的塑造提供了机会。此外，在“一带一路”视域下，中非影视合作发展，既促进了中非经济文化的交流与融合，也向世界传递了中国和平发展、开放包容、互利共赢的价值理念，因此，也是中国国家形象在世界重塑的过程。具体而言，国家形象作为一种“软实力”，能够对政治、经济、文化、外交等产生多重效益，中非影视合作发展在给非洲沿线国家带来切实利益的同时，也推动了世界影视文化产业的发展与繁荣，促进了世界文明的进步和发展，从这个角度来说，彰显了中国始终秉持“互利、互惠、共赢”的大国外交形象。可见，正是“一带一路”为中非影视合作发展重塑国家形象提供了新契机，使得中非影视的国际影响力逐步攀升，也为推动世界影视产业的发展做出了重要贡献。这些无疑是对人类命运共同体的构建的生动体现。

那么，如何让中国影视剧更好地“走出去”，这就需要在充分把握机遇、顺应时代潮流的前提下，不断在创作模式上探索新方法，尝试新路径，积极讲好中国故事，树立好国家形象。

## 二 “一带一路”背景下中非影视创作发展新构想

在“一带一路”视域下，为了实现影视剧的国际化传播，更好地帮助海外观众理解影视作品的情节内容和思想精髓，首先必须攻克语言的瓶颈与障碍，影视语言的译制成为关键环节之一。影视译制不仅是将一种语言转化成另外一种语言，更是跨越国界、跨民族的交流，需要处理好不同文化之间的差异，减少“文化折扣”。换句话说，“影视译制剧要想真正实现在不同国家、不同民族、不同文化之间的传播，除了跨语言的译制外，更是要在文化内涵上寻求共识，题材选取上求同存异，寻找跨种族、跨语言、跨地域的人性共鸣的元素”。<sup>①</sup>因此，通过译制剧本

<sup>①</sup> 王魏 《跨文化语境下中国影视译制剧“走出去”的新突破——以影视译制剧在非洲的传播为例》，《中国广播电视学刊》2015年第7期，第29-31页。

土话语打造,要拉近受众心理认同,讲述百姓故事,激发情感共鸣,歌舞融合,双向建构,力图破解中国影视剧“走出去”的难题。

### (一) 本土话语,拉近距离

非洲是一个多种语言并存的大陆,目前在非洲50多个国家和地区中,作为官方语言的就有英语、法语、葡萄牙语、阿拉伯语、西班牙语、斯瓦希里语和豪萨语七种语言,可见,非洲语言不仅覆盖面广,而且纷繁复杂。因此,将影视剧翻译成本土化话语引进非洲,不仅有利于消除非洲人民的听力障碍,扩大交际范围,提高传播效果,而且,原创的本土化配音能更好地获得人们的认同感。

表现在具体影视作品中,电视剧《北京爱情故事》被译制成豪萨语版,在尼日利亚播出以后,受到了当地人们的好评。<sup>①</sup>同样,电视剧《金太郎的幸福生活》被译制成阿拉伯语,在埃及播出后反应强烈。<sup>②</sup>不仅如此,电视剧《媳妇的美好时代》被翻译成斯瓦希里语,在坦桑尼亚、肯尼亚、乌干达、科摩罗等地区播出后也获得了收视热潮。<sup>③</sup>纵观这些热播的影视剧,它们都具备一个共通性,那就是本土化话语的打造,拉近了受众的心理距离。著名非洲杂志《非洲青年》发文评论称“本地演员的配音是非洲观众喜爱中国影视剧的重要原因之一,这让非洲观众感到亲近自然,大大拉近了中国节目与非洲观众的心理距离。”<sup>④</sup>基于此,我们可以清晰地看到,译制本土话语在中非影视传播中起到了重要作用,既拉近了受众心理距离,也让中国影视得以广泛传播。

### (二) 百姓故事,激发共鸣

2015年四达时代集团以问卷的方式在乌干达、南非、肯尼亚、坦桑

① 《“北京爱情故事”豪萨语版在尼日利亚热播引民众热议》,网易新闻,2013年12月10日, <http://news.163.com/13/1020/14/9BKS13QA00014JB5.html>,最后下载日期:2017年9月13日。

② 《“金太郎的幸福生活”埃及首播成功》,中华人民共和国商务部,2014年03月19日, <http://www.mofcom.gov.cn/article/i/jyj1/k/201403/20140300523029.shtml>,最后下载日期:2017年9月16日。

③ 《中国电视剧热播非洲》,中国共产党新闻网,2015年1月15日, <http://cpc.people.com.cn/n/2015/0105/c83083-26324976.html>,最后下载日期:2018年3月18日。

④ 国家新闻出版广电总局国际合作司《影视搭建友谊桥,中非携手谋共赢——中非影视交流取得丰硕成果》,《中国广播电视学刊》2016年第3期,第121-122页。

尼亚和尼日利亚 5 个国家进行收视调查, 收回有效问卷 1364 份。问卷分析结果表明, “动作、爱情、家庭伦理片和喜剧最受非洲观众喜爱, 近一半观众最喜欢的内容是动作类, 喜欢中国青春爱情片、家庭伦理片和喜剧片的非洲观众总共占到 38.38%”。<sup>①</sup> 这些数据反映出, 中国的“功夫”文化、青春成长、家庭矛盾等题材影视剧, 在非洲深受人们喜爱与追捧。

长期以来, 非洲人民对中国“功夫”具有某种天然的崇拜感和认同感。<sup>②</sup> 四达时代集团张君琦说: 在肯尼亚, 几乎没有人不认识李小龙和成龙, “功夫”已经成为中国文化的名片。可以说, “功夫”类题材影视剧未尝不是中国影视“走出去”的一个选择。此外, 青春类题材电视剧《奋斗》, 电影《杜拉拉升职记》等作品<sup>③</sup>, 在非洲播出后也都获得好评。这个类型题材通过对人物梦想的坚持、对成功的渴望和职场上的拼搏, 是当下中非青年的真实写照。不仅如此, 日常剧也备受非洲观众喜爱。电视剧《平凡的世界》, 电影《失恋 33 天》《左耳》等作品<sup>④</sup>, 在非洲播出后, 也获得了较高收视率。这些影视剧通过日常化的呈现, 让当地人们产生了强烈的情感共鸣。不难看出, 距离根本不是问题, 问题在于有没有找到中非影视类似的共通点, 中非之间有着太多共同的理想和文化, 这一切激励和启发着我们, 中国影视的发展在非洲培养固定观众群体正逐渐变为可能。

### (三) 歌舞融合, 双向建构

非洲是一个具有悠久历史的文化大陆, 而且戏剧绚丽多彩。在家庭中, 舞蹈是每个人的天性, 不论男女老少, 他们不仅会唱歌, 而且也会以舞为伴。事实上, “若干世纪以来, 非洲人民在生产斗争和日常生活中, 为了抒发自己的情怀, 经常载歌载舞, 从而也就逐渐出现各式各样

① 田晓璇 《推动中国影视剧在非洲传播 助力中国文化“走出去”——专访四达时代集团副总裁郭子琪》, 《中国日报》2016 年 4 月 15 日, 第 7 版。

② 《非洲兄弟爱上中国功夫 停不下来》, 新华社新媒体, 2018 年 9 月 4 日, <https://baijia-hao.baidu.com/s? id = 1610671899331366101&wfr = spider&for = pc>, 最后下载日期: 2018 年 11 月 18 日。

③ 《国产电视剧海外热播 中国影视剧的巨大机会》, 搜狐网, 2015 年 12 月 20 日, [http://www.sohu.com/a/49541596\\_114965](http://www.sohu.com/a/49541596_114965), 最后下载日期: 2015 年 12 月 25 日。

④ 《中国影视剧非洲吸粉 覆盖人群近千万》, 人民网, 2017 年 5 月 28 日, <http://ent.people.com.cn/n1/2017/0528/c1012-29305870.html>, 最后下载日期: 2017 年 11 月 23 日。

的戏剧表演形式”。<sup>①</sup> 中国影视对非洲歌舞元素的取材,未尝不是一个可取的创作模式。以歌舞双向建构,既促进中非舞蹈文化的交流与融合,也让非洲人们了解到中非文化的差异性和特殊性。

实际上,中非歌舞融合,双向建构,深受人们的喜爱。其中,著名歌手朱明英来上海,演唱了众所周知的非洲歌曲《伊阿奥利奥》,在当时引起了巨大的轰动和影响。<sup>②</sup> 这种歌舞文化的融合不仅展现东方神韵之美,也跨越了文化鸿沟,让观众体验到了人类对美好生活的共同追求。但令人遗憾的是,这种有意义的影视创作模式没有受到重视,截至目前,中国还未有一部关于舞蹈类题材的影视剧走进非洲。

### 三 “一带一路”背景下“他者”影视发展的经验借鉴

作为文化传播重要载体的影视文化,相对而言需要具有特殊性的关键“节点”出现,才能易于被观众接受。非洲民族文化由于受到西方文化的渗透,与中国儒家思想文化存在明显的差异。如何才能更好地让中国影视走进非洲,促进中非影视交流与合作呢?笔者旨在通过阐述韩国电视剧、日本纪录片、香港电影引入中国市场的经验,并与中国影视剧“走进”非洲进行比较,试图探讨两者影视剧在引入过程中存在的异曲同工之妙,旨在为当下中非影视创作者提供可参考性的经验借鉴。

#### (一) 韩国:从培养固定受众到全面布局

韩剧能够引入中国,充分抓住了两国友好建交契机,培养了一批固定受众。1993年是中韩建交后的第二年,韩剧陆续引入中国,在当时并没有引起太大反响,直到1997年中央电视台重演了韩国家庭剧《爱是什么》才引起了轰动效应。进入21世纪后,韩国又向中国引入大量爱情题材电视剧《蓝色生死恋》《冬日恋爱歌》《天国的阶梯》等作品,培养了一大批固定受众。随着固定观众的涌现,韩剧引入中国的数量逐步攀升,主题愈加变得丰富。历史剧《大长今》和人生剧《看守》的播出,让人

<sup>①</sup> 高长荣编选《非洲戏剧选》,北京外国文学出版社,1983,第1-2页。

<sup>②</sup> 《东方歌舞团打造“东方之恋”朱明瑛再唱非洲金曲》,新华网,2015年12月8日, [www.stardaily.com.cn/2015/1208/9749.shtml](http://www.stardaily.com.cn/2015/1208/9749.shtml), 最后下载日期:2015年12月25日。

们看到了家庭、爱情、友情、信仰是韩剧的表征主题。这些韩剧在充分考量中国观众价值理念、道德评判、文化认同的基础上，逐步培养固定受众，使得韩剧在中国取得巨大成功。

值得注意的是，中非影视合作发展与早期韩剧引入中国存在许多“共融点”。一是中韩“建交”，二是中非“一带一路”，皆是合作发展的时代契机。从中国影视剧引入非洲来看，2013年家庭伦理剧《媳妇的美好时代》在坦桑尼亚播出后，引起较大的轰动，随后又相继推出了同类型题材电视剧《金太郎的幸福生活》同样取得了较好的收视率。若能够以此为契机，培养固定受众，转化主题类型，逐步推广，令人不难想象，中非影视合作发展也能够取得瞩目成就。诚如四达时代集团孟力所说：“要使中国影视剧真正进入非洲，我们必须打好基础。”<sup>①</sup>需要指出的是，这里的基础不仅是硬件设备，也有培养固定受众的含义。韩剧成功引入中国的事例，无疑给中国影视剧走进非洲提供了可参考性的经验借鉴。

## （二）日本：从企业合拍模式到人才培养

日本影视剧成功引入中国，也是基于两国建交基础之上，以企业“合拍”模式打开了中国大门。从时间维度上来看，1972年中日建交，1979年中日合拍《丝绸之路》给中国影视带来了空前的开放意识，1980年中日两国再次合拍《话说长江》，让日本影视剧在中国得到了强烈的反响。日本影视剧走进中国的办法，以采用企业合拍模式，让中日两国文化得以交流与融合，并在合拍模式的基础之上，走向人才模式培养，比如李绍武、戴维礼、刘效礼等一批导演，最终逐步引入更多影视题材作品。可以说，日本影视剧能够引入中国，无疑给当下中非影视创作发展带来思想上的启迪。

事实上，中国对非洲影视剧的“输出”，也可走企业合拍、个人协拍模式。在“一带一路”视域下，中非影视合作发展迎来了新机遇，中国拥有技术平台的支持，非洲有丰富的资源宝库，可以说，两者结合可以达成互利共赢的局面。但遗憾的是，近些年来，中国以非洲取材拍摄的纪录片仅有张勇导演的《重走坦赞铁路》（目前还在制作中）。因此，应当整合中非影视合作发展的有利资源，通过中非合拍纪录片模式，企业

<sup>①</sup> 《让非洲家庭看数字电视》，新华社，2017年7月4日，<https://www.myzaker.com/article/5950ee801bc8e06d27000006/>，最后下载日期：2017年9月28日。

合拍片、个人协拍片培养一批开拓者等方式走进非洲市场,逐步增强中国影视在非洲的话语地位。

### (三) 香港:注入文化底蕴,牵动受众心灵

香港影视成功引入中国内地,在于深度把握了中华民族“爱国主义”精神的审美需求。香港于1982年以电影《少林寺》成功打开内地电影大门之后,港产片如潮水般涌入内地,1983年引入的电视剧《霍元甲》更是万人空巷,家喻户晓。从这类型题材剧中,我们也能够看到一个“共通性”,那就是对“武打”动作的深度观照,通过武打情节全面把握,凸显“爱国主义”精神情怀。但实际上,是满足了中华民族大众要求弘扬民族优秀文化,展现民族自尊自强的迫切愿望。正是在这样的情感催化下,香港影视赢得了广大观众强烈的情感共鸣,一经播出,举国轰动也就成为必然。

中国影视剧走进非洲与早期香港电影引入中国内陆也存在某种“共通性”。从历史角度而言,“中国和非洲有着类似遭遇和惨痛的历史,皆曾经历过殖民主义者残酷的侵略、压迫和剥削。因此,双方存在共同的国际秩序语言和繁荣发展的诉求”。<sup>①</sup>长期以来,内心集聚的强烈爱国主义精神情怀,是两民族文化的融合点,中非影视合作发展以武打、动作为切入视角,牵引民族文化底蕴,可以说,具有潜在的影视合作发展空间。但截至目前,在“一带一路”视域下,中国还未曾有一部关于爱国主义题材影视剧走进非洲。值得一提的是,“无论是计划经济还是市场经济时代,非洲影片至今没能在中国做过商业性映出,连盗版碟也不曾见过一张”,<sup>②</sup>这样尴尬处境和现实困境,值得当下创作者深思与丈量。

## 结 语

“一带一路”为中非影视合作发展建构了新格局,赋予了新使命,为良好国家形象的塑造提供了机会,我们应当把握机遇,顺应时代潮流,

<sup>①</sup> 《中国新任最高领导人首次出访“世界梦”更明确》,人民网, <http://news.enorth.cn/system/2013/03/22/010775692.shtml>, 最后下载日期:2017年10月23日。

<sup>②</sup> 陆孝修《非洲电影概况》,《当代电影》2003年第4期,第66页。

通过本土化话语打造，拉近中非人民的亲切感和认同感，以讲述百姓故事，引起受众的情感共鸣，在歌舞双向构建中探寻中非影视文化的“共通点”，以此作为中非影视创作发展的元素。基于“他者”影视传播经验借鉴与融合的基础上，通过培养固定受众、合拍模式、注重文化底蕴的观照与把握等方式，探索中非影视发展新模式，旨在为当下中非影视合作发展提供可参考性的路径。当然，中非影视合作发展依然任重道远，同时也呼吁更多仁人志士投身于中非影视合作发展研究中，为其提供建设性意见。

(责任编辑: 王严)

that case, the detriment of diplomatic dependence of Sino-African investment dispute is highlighted. It is a practical method for China investors seeking relief from disputes by commercial mediation on account that there is short of substantive law in international arbitration and it is very hard to get local legal remedies. In order to construct commercial mediation mechanism in Africa, Chinese investors should focus on livelihood issues, establish an excellent image, create a friendly social environment for China, establish mediation institutions, learn from successful experience at home and abroad, mobilize social forces to participate, establish linkage mechanism, establish integrity archives and foreign mediators database, as well as improve relevant legal support for mediation.

**Keywords:** Commercial Mediation; Investment in Africa; Dispute Settlement

### A New Vision of the Development of China-Africa Film and Television from the Perspective of “The Belt and Road”

*Zhang Hu, Jing Xiuming / 192*

**Abstract:** With the further development of the “The Belt and Road”, China’s economic and cultural exchanges and friendly exchanges with Africa have also injected potential impetus and new opportunities for the development of Sino-African film and television cooperation. Then, how to seize the opportunity, conform to the trend of the times, tell the Chinese stories well, and establish a good national image has gradually become one of the problems that people with lofty ideals in China and Africa think and explore. From the perspective of “The Belt and Road”, we should pay close attention to native language, draw close attention to the audience’s psychology, tell stories of the people, arouse emotional resonance, and build a bi-directional construction of songs and dances, pick up cultural fusion points, and draw lessons from the integration of the “other” film and television communication experience, aiming to provide a reference for the current development of China-Africa film and television.

**Keywords:** “The Belt and Road”; China-Africa Film and Television; Creative Development; Cultural fusion; Experience and Reference